

உதயதாரகை.—MORNING STAR.

Published on the 1st and 3d Thursday of every Month, at one shilling a Quarter, payable in advance.

சந்திகை. க.]

தூமாஸு (வா). ஸ. தேயதி. வியாழக்கிழமை. Thursday, January 6, 1842. [Vol. II. No. 1.

வரலாறு.

உதயதாரகைப்பத்திரத்தில் கற்றை, சாத்திரம், பொதவன் கல்வி, பயிர்ச்செய்கை, அரசாட்சி, மார்க்கம் முதலானவையைப் பற்றியும், பிரதான புதினைச் சங்கதிகளைப்பற்றியும் அச்சுடிக்கப்படும்.

இதினிவிலை, மூன்று மாதத்திற்கும் முன்னாறக் கொடுத்திருக்கால் அப்பத்திரங்களின் விலை ஒரு சிலின்கு.

இதற்குப் பத்திரிகைக்குத்தையெழுத்து வைத்து மாதாந்தம் பண்மீண்டும் கொடுத்து வைத்து, மறு பெயருக்குச் சொல்லிடக்கூடிய காரியகாரருக்கு இதின் விலை பத்திரம் ஒன்றுக்கு மூன்றுமாதத்திற்கு முன்னாற்கொடுத்திருந்தால்லவி, கூடபென்கள்.

இருபதுக்குக்கூட கையெழுத்து வைத்து வருஷாந்தம் முன்னாறக் கொடுத்திருந்து காரியகாரருக்கு இதன் விலை பத்திரம் ஒன்றுக்கு மூன்றுமாதத்திற்கு முன்னாற்கொடுத்திருந்தான், விலை ஆறு பெண்கள்.

ஒட்ட தவாற்செலவை விட.

காகிதம் ஏழுதிக்கொள்பவர்கள் தாங்கள் அவிலக்க வேண்டிய வைகளை உதயதாரகைப் பத்திரத்தின்து முகாமைக்காரருக்கு எழுதித் தவாற்செலவை கொடுத்தனுப்புவது.

TERMS.

The MORNING STAR will be devoted to Education, Science, and general Literature, and to the dissemination of articles on Agriculture, Government, and Religion, with a brief summary of important News.

The PRICE of the Paper is one shilling a quarter, payable in advance.

To Agents who subscribe for ten copies and pay in advance, the price is nine pence a quarter.

To those who subscribe for twenty copies and pay in advance, the price is six pence a quarter.

N. B. Postage extra.

CORRESPONDENTS may send their Communications post paid addressed to "The EDITORS OF THE MORNING STAR," Batticotta, Jaffna.

ADVERTISEMENTS will be inserted in the "Morning Star" at the rate of one penny and a half a line for the first insertion, and one penny a line for the second and subsequent insertions,—reckoning the type at Long Primer size, or 7½ Lines to an inch.

The following persons are authorized to act as Agents for the "Morning Star."

JAFFNAPATAM—Mr. C. F. GRENIER; MANEPY—C. A. GOODRICH; BATTICOTTA SEMINARY—W. VOLK; CHUNDICOLY—M. J. POVIRRAYASINGEM; WANNARPONY—S. TAMPIAH PILLIY; MOOLIPOVE—A. MC FARLAND; BATTICALOE—S. A. ALLEGECOON MODLIAR; MANNAR—M. S. POVIRRAYASINGEM MODLIER; CALPENTYN—J. WOODHULL; TRINCOMALIE—Rev. C. HOLE; COLOMBO—PHILIP CANJIMANADAN; KANDY—Rev. W. OAKLEY; MADURA—Rev. F. D. WARD; DINDIGUL—Rev. J. J. LAWRENCE; TANJORE—Rev. T. BROTHERTON; MADRAS—P. R. HUNT, Esq.
புங்குடிசெ—பத்தர் காக்காதபிள்ளை.

பாண்டிவள நாட்சீ சரித்திரக் குறிப்பு. (Historical Sketch of the Pand an Kingdom.)

தெட்சனை சம்புத்திப்பத்தின் பாரப்பெரக்கனினாலே இந்தப் பரத வருத்தின் கீழ்ப்புறத்தின் தெட்சனைகள்டத்தின் அந்தமாவது, திராவிடதேசமென்று சொல்லப்பட்டுப் பாண்டிய தேசமென்றும், சோழதேசமென்றும், சேரதேசமென்றும், முன்று இராக்கியங்கைப் பிரிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. இவைகளில் முதலாவது தாந்த்கால விசாரணைக்கு விஷயமாய்த் திருக்கிறது. இந்தப் பாண்டிய தேசம் ஆதிகாலமாயிருக்கிறதென்று நமக்குத் தெரியவருகிறது. கிளிலுது ஆண்டின் துவக்கத்திலேதானே அப்புவும், அதில் பிரதி எப்புவும் மதுரை இராச்சானியாய் இருக்க அந்தப்

பாண்டியதேசமானது சோழமன் எத் துறைக்குத் தெட்சனை பாத்திக்கிலே வெகு தாரம் எட்டியிருங்ததாகவும், இந்தப் பரத வருத்துக்குக்குறுக்கே கல்லை தேசம் (Canara) மலையாள தேசம் வரைக்கும் (Malabar) தெற்கே சமுத்திரம்வர்க்கும் விரித்திருக்கிறதாகவுக்கொண்டிருக்கிறது. இது பிற்காலங்களிலே நாயகமார்களுடைய (Nayaks) சிற்றாக்கிலே முழுங்கிச் சூருக்கிப்போன வரைக்கும், மேற்கே மலையாளஞ் சுதாப்பட்டுச் சேரப்படுத்தி வரைக்கிடையே சமூலதானம் உயர்ந்துமிகுவேயும், தெற்கே ராமகாரத புறத்திக்காரம் (Ramnad) பெருக்கின்தினேலுமேயும், கிழக்கே சோழ இராக்காங்கத்தின் அபிவர்த்திக்குலுவேயும், பிறகு மிகவுஞ்சின்ன இராக்கியமாய்விட்டது. அந்தத் தேசத்தைப் பற்றிய கதையித் தோல் அகிறபடி நானுகாலங்களிலே இருக்கிறதும் பின்னாலே சொல்லப்போகிறதுமயக்கிய அதிலைடைப் பல்லைகளின் விபரங்கள் உடர்ப்பிறங்களுடைய எண்ணத்தின்படி எழுதுகிறதற்குத் தனியப்படலாம். ஒரு ஆதரவாளது இழுக்கே (Rameswara) இராமேசரத்தையும், தெற்கே (Cape Comorin) கல்லியாகுமரியையும், மேற்கே சுத்தியமங்கலத்தையும் (Satyamangalam) வடக்கே (Palar) பாலாற்றுமையும் எல்லைகளால் வைத்திருக்கின்றன. பின்னால் சரிபோகல் காணகிற மற்றுரு ஆதரவு வெள்ளாற்றை (Valar) வடக்கெல்லையாகவும், பருவளையை (Paruvali) மேற்கெல்லையாகவும் வைத்திருக்கின்றது. ஆனாலும் இப்போ இராமநாதபுரத்தையும், திருநல்வேவியிற் பாடியையும் (Tinnevelly) அடக்கி, தெற்கேயும், கீழுக்கேயுஞ்சமுத்திரமட்டும் பாண்டிய தேசத்தைக் கொண்டுபோகிறதின் மேற்படி ஆதரவுக்கொத்திருக்கின்றது.

சம்புத்திவின் இந்தப் பிரிவைக் குறித்த சகல பாரப்பெரகாதனங்களிலேயும் கோதாவிரி (Godaveri) முதற் கல்லிபாகுமரி வரைக்கும் இந்தக் கீழுப்பரத வருஷத்திலிருக்கிற சோழமன்டலத்தேசங்கள் ஒரு பெரிய தொடுத்தகாட்டுப் பிரதேசமாக வர்க்கின்கப்பட்டிருக்கின்றது. அந்தக் காட்டுக்குத் தண்டகம் அல்லது தண்டகாரணியமென்று பெயர், இராமருஞ்சிதையும் வனவாச ஸுசெய்தபோது அவர்கள் தங்கியிருங்ததும் அந்தக் காட்டினுடைய துக்கெந்தவர்களைகிய இராடச்சத்துரு முதலானவர்கள் பேரிலே அவர் யுத்தத்துக்கு ஆரம்பித்ததும் இராண்யவர்க்கானபேரிலே சமயம்பொருந்திய யுத்தத்தை இராமரபன்னும்படியானாகோ பத்துக்கிடமாகச் சிறைக்காட்டுவதான் தண்டகாரணியவாகிகளாகிய இராடச்சத்திக்காடுகளிலேவதான் தண்டகாரணியவாகிகளாகிய இராடச்சத்திக்காடுகளிலே விளங்கும்படியைச் சமித்த பிறகு வடக்கேயிருந்து பலபேர்கள் இராமருடைய சமவேழத்தைக்கானப் பார்க்க யாகிறைப்பன்னுவதற்காகத் தெற்கே வந்தார்களாம். அந்தத் தேசம் பாழுயக்கிடந்தினுலே அவர்களும் அவர்கள் குடும்பங்களும் குழியிருக்கும்படி நினைத்து எத்தனங்கொண்டார்களாம். அவாகள் அப்படியே காடுகள் வெட்டி வெகு தேசங்களைத் திருத்திப்பிட்டார்கள். இந்தப் பிரதாக்கியங்களுக்கு அல்லதிப்பெர்ட்டார்கள், இப்பேர்ப்பட்ட கங்கிதகளாலே பாண்டியதேசம் உண்டாயிற்று. வேறாண்மெச்சிறவர்களாகியவேளான் சாதியிறபாண்டியன் கிற ஒரு துணிவள்ளவன் அந்தத் தெட்சனைகள்டத்திலே முதல் முதல் தலை ஏற்படுத்திக்கொண்டான். பிறகு அவன் பேயர் அதற்கெட்பட்டது. பின்னால் வருகிற சாதனப்பிரகாரம்போன உக்கீலே இதுநிரிட்டது. இதிலே எழுயத்திரண் டி இராசாக்கியமான்டார்கள். ஆகிலும் மற்றச்சாதனங்கள் அந்தராகிரம் எற்பட்டித்தினவுடையபேரைக் குறிக்கவில்லை. ஆனாலும் சம்பந்னபாண்டியதுடுவதையும் அரசாட்சிவரைக்கும் இடையிலேவெகு காலம் வீண்டும்போது ஆயிற்று. இவனுடைய பின்னால் குலசேகரங்கள் இவன்தானே அந்தப் பட்டினாத்தை ஏற்படுத்தினால் மதுரை இராச்சாவாக இலவனை எவ்வாசீ சாதனங்களிலும் சொல்லப்பட்டிருக்கிறான்.

துவங்குத்துத் தேவனுடைய அழிவற்ற வசனங் செட்டுப்போகாமல் ஒங்கி வாரா அவர் கிருபபெசய்யும்படி ஒரு செபக்கூட்டமீவத்தினில் மேல், அவர்களையும் அவர்கள் தனப்பாடுங்களையும் வள்ளுக்களில் இறக்கிவிட்டு, நாங்கள் கப்பல் வழியாயிப் பிரயாணம்பண்ணிலே ஆண்டவதும் நாங்கள் சிறைத்திராத பிரகாரமாகத் தமது ஆசிர்வாசத்தைத் தீவாரிபேரில் ஊற்றனர். ஏனெனிற் (பெயியல்) எங்களிடத்திற் கேட்டதுப்பின (திரியோ) என்னப்பட்ட அவனுடைய கூட்டாளி அங்கே பேரன்போது, அநேகர் விக்கிரகாராதனையை வீட்டுக் கிறில்தமார்க்கப்போதக்ரோடே சேர்ந்திருந்தார்கள். மேலும் எங்கள் சகோதரராகிய (திரியான், வென்னேற்று) என்பவர்கள் அவ்விடத்திற்கொண்டவன்யில் கீவர் விக்கிரகாராதனையை வீட்டு (முந் தாறு) முழு ஸீஷ்டிலே தேவாலயம் ஒன்றைக் கட்டுவதற்கு அல்லத்பாரம்போட்டுக்கொண்டிருந்தார்களென்று எங்களுக்கெழுதி அறிவித்தார்கள்.

(இன்னும் வரும்.)

(Outlines of Geography.)

புவனசாத்திரப் போட்டுப்பும் அதனைவிளக்கும் படவிபரங்களும்.

புவனசாத்திரமாவது பூமியின் விபரத்தை உணர்த்து நூலேயாம். பூமியானது ஒரு தேந்தோடம் பழத்தைப்போலுண்டைவடிவாயிருக்கின்றது. அது யாதோரு ஆதாரமின்றி அந்தரவெளியில் தேவன் விதித்தழுறைத்தப்படி சூரியனை வருவதித்திற்கொருமுறையுங் தன்னை (உச) மனித்தியால்த்திற்கொருமுறையுங் சுற்றியோடுங்கிரகமேயாம். அதின் சுற்றாலு (உசத்தானலை,) இங்கிலி மயில். சூறக்களவு (ஏத்காமாச) மயில். சூரியனிலிருந்து தூரம் (கூ) கோடியே (ஞிய) இலட்சம் மயில். மேற்குறித்தபடம் பூமியை விபரிக்கின்றது. எப்படியெனில் ஒரு தேந்தோடம் பழத்தை இரண்டாகப்பிளிந்து ஒன்றிற்கொன்றுபக்கமாய் ஒரு சுவரிற் தோற்புறந்தெரியப்படுத்துச் சுற்றேது ரத்தினின்றுபார்க்க அவ்விருபாதியுந் தோன்றுவது போல் இப்படமும் பூமியை ஒரண்டாகப்பிளித்து அதின் சலப்பிரிவையுந் தரைப்பிரிவையுங் கடுதாசியிற்கித்திரித்த பிரகாரமாய் அண்வடிவைக் காட்டுகின்றது. இடப்புறத்திலிருப்பது குடகோளார்த்தமென்றும் வலப்புறத்திலிருப்பது குணகோளார்த்தமென்றுக் கொல்லப்படும். குடகோளார்த்தத்தில் வட அமெரிக்கா, தென் அமெரிக்காவென்றும் பெருந்தே சப்பகுதிகளும், குணகோளார்த்தத்தில் ஆசியா, ஆபிரிக்கா, ஜோராப்பாவென்றும் பெருந்தே சப்பகுதிகளும் இருக்கின்றன. இவைகளைச் சூழிந்திருக்கப்பட்ட சலம், பாகிப்கு அத்துவாந்திக்கு என்னுமிரண்டு பெரிய சமுத்திரங்களாகப் பிரிக்கப்படும். பூமியின் எப்புறத்திலும் சனங்களிருக்கிறார்கள். எங்கள் தலைக்குமேலாகச் சூரியன் சந்திரன் நடசத்திரங்கள் தெளிவன்போல ஆபிரிக்கா, அமெரிக்கா முதலிய இடங்களிலிருப்பவர்களுக்குந் தெரியும். படத்திற் காண்கிறபடி பூமியில் மலைகள், ஆறுகள் முதலியவைகளுமுண்டு. ஒரு தேந்தோடம்பழத்தைச் சுற்றி ஏற்றுப் பெற்றும் விழாமல் ஊர்ந்து திரிவதுபோல பூமியைச்சுற்றிக் கப்பல்கள் பாயிவிலத்தோடுகின்றன. அந்தந்த தேசத்தின் பிரிவுகள் பட்டினங்கள் முதலியவைக

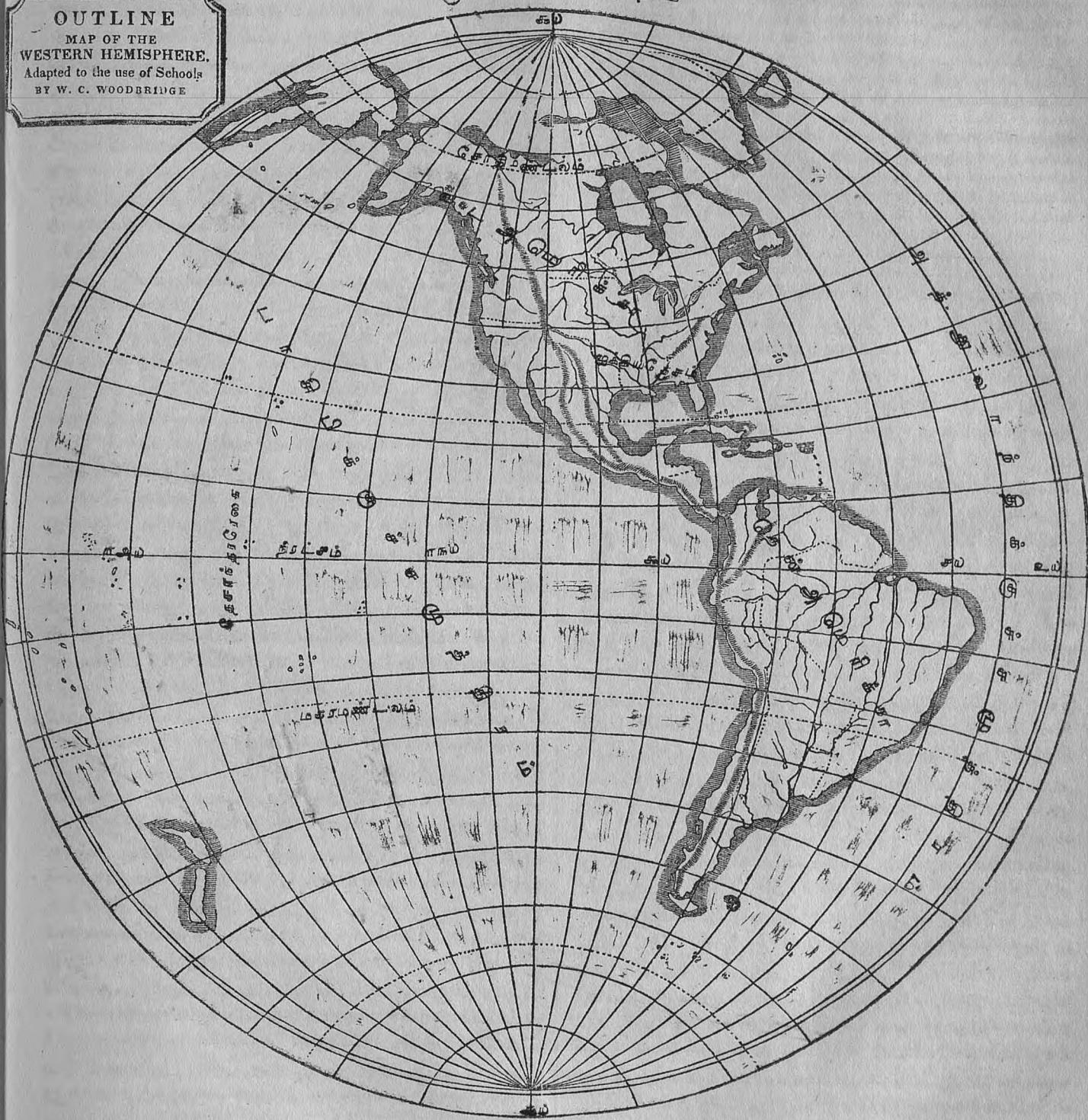
ளின் எல்லைகளையும் அவைகள் தூரங்களையுந் தேசத்தின் குணபேதங்களையுச் காட்டும்படி, நிரட்சம், அட்சரேகை, தேசாந்தரம், தேசாந்தரரேகை, அயனவரைகளென்னுங் கற்கிமண்டலம், மகரமண்டலம், துருவசக்கரங்களென் னுஞ் சோதிமண்டலம், எதிர்சோதிமண்டலம் முதலானவரிகள் கீறப்பட்டிருக்கின்றன. ஒவ்வொரு வட்டம் (நகரை) பாகையாகவும், பாகை (கூடி) கலையாகவும், கலை (கூடி) விகலையாகவும் பிரிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. நிரட்சத்தில் ஒவ்வொரு பாகை (கூகூடி) இங்கிலி மயிலுக்குச் சரி. நிரட்சத்திற்கு வடக்கே ஒருப்பவர்களுக்கு மாரிகாலமாயிருக்கும் போது தெற்கே இருப்பவர்களுக்குக் கோடைகாலமாயும், இவர்களுக்கு மாரியாயிருக்கும்போது அவர்களுக்குக் கோடையாயுமிருக்கும். பிரதான தேசாந்தரத்தைப் பலசாதியாரும் பல இடங்களிற் குறிக்கிற கர்கள். இந்தப் படத்திலேயோ எந்தோனிற் குறிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. ஒதிலிருந்து கிழக்கே (ஏது) பாகையும் மேற்கே (ஏது) பாகையுமென்னுகிறோம்.

லங்தோன் நகரியிலிருப்பவர்களுக்குப் பகல் (ஏல) மணி நேரமாயிருக்கும்போது (ஏது) பாகைக்கப்பாவிருக்கிறவர்களுக்கு இராப்பங்கிரண்டு (ஏல) மணி நேரமாயும், கிழக்கே (ஏகு) ம்பாகையிலிருக்கிற இந்து தேசத்தவர்களுக்குச் சூரியன் முண்ணே காலித்து விடுவதாற் பின்னேரம் (கு) மணியாயும், மேற்கே (ஏகு) பாகையிலிருக்கிற ஜக்கிய தேசத்தவர்களுக்குச் சூரியன் பின்னே காலிப்பதால் விடியற்காலம் (ஏ) மணியாகவும் இருக்கும். ஆகையால் (ஏகு) பாகைக்கு (க) ஒருமணி த்தியாலம் வித்தியாகமென்றறிச. ஒரே கோளார்த்தத்தில் நிரட்சத்திற்கு வடக்காகவுங் தெற்காகவும் ஒரே தேசாந்தரத்திலிருக்கிறவர்களுக்கு மணி நேரம் ஒன்றுக்குவும் பருவகாலம் வேறுகவுமிருக்கும். அட்சபாகை (கூடி) க்கு மேற்படாது. கற்கிமண்டலம் மகரமண்டலங்களிற்கு எடுவான பூமிக்குச் சூரியன் மிகுந்த உடிடனத்தைக் கொடுப்பதால் அது உடிடனைபூமியென்னப்படும். ஒதிலிருப்பவர்களுக்குச் சூரியன் வருவதித்திற்கு இரண்டுமுறை மாத்திரம் உச்சிக்கு நேர்மேலாகத் தெரியும். அயனவரிகளுக்கும் இரண்டு துருவசசக்கரங்களுக்கும் ஊடேயிருக்கிற பிக்கல் சமகுணபூமிகளென்னப்படும். இவ்விடங்களிலிருப்பவர்களுக்குச் சூரியன் ஒருக்காலும் உச்சிக்குமேலே தெரியாது. இரண்டு துருவசசக்கரங்களுக்கும் இரண்டு துருவசக்கரங்களுக்கும் ஊடாகிய பூமிகளின் மேற் சூரியனுடையக்கிர்கள் மிகவுக்குச் சாய்வாயிச் செல்லுகிறதினால் அதிக குளிர்ச்சியுண்டாகின்றது. ஆதலால் அவைகள் சீதள பூமிகளென்னப்படும்.

இலங்கைத்தீவு உடிடன பூமிக்குச் சேர்ந்தது. அதற்கு வடக்கே ஆசியா, ஆசியாவுக்குக் கிழக்காய் (எத்சா) மயில் தூரம் பாசிபிக்குச்சமுத்திரத்

உக்கோளார் தீட்டம்

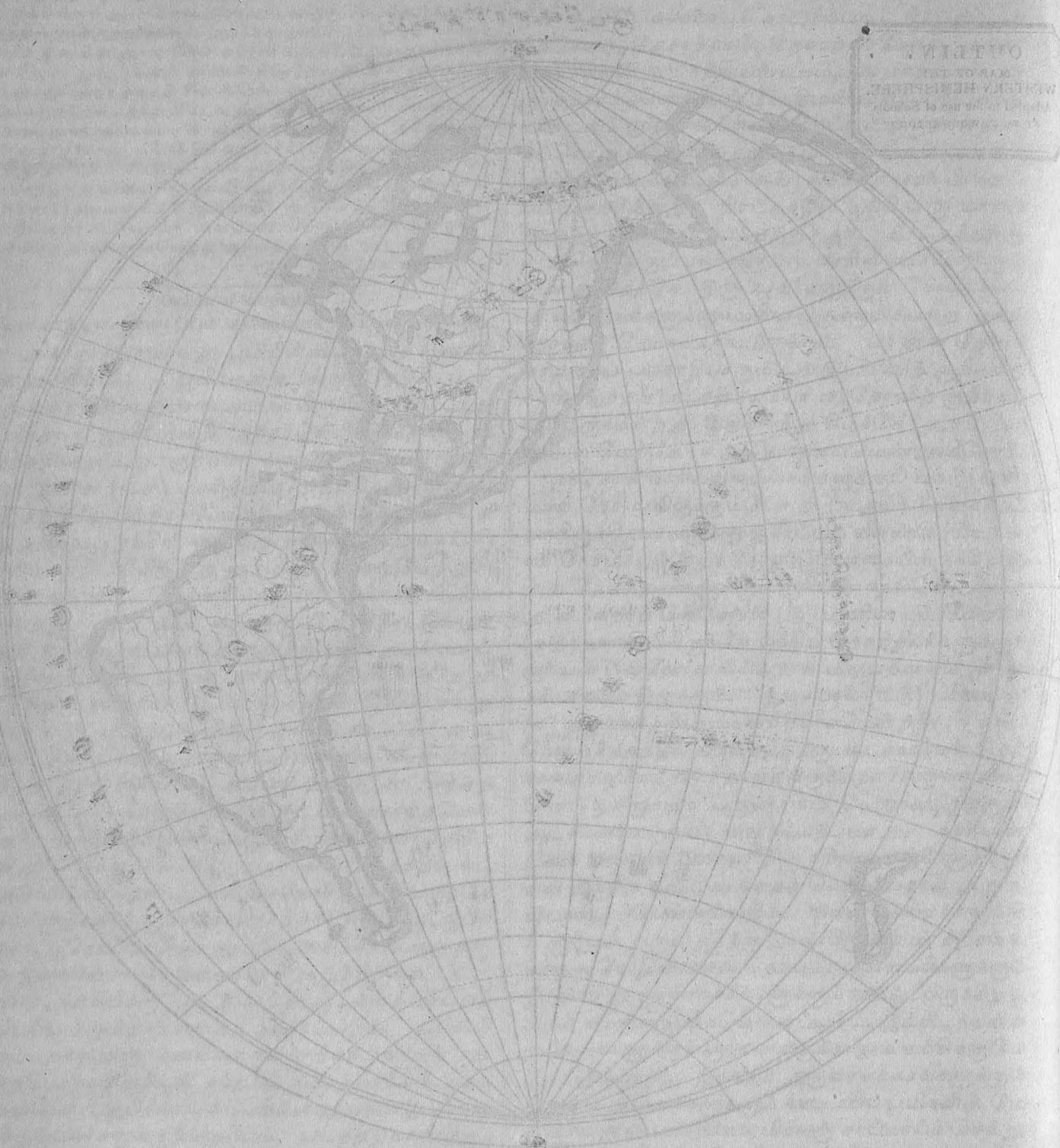
OUTLINE
MAP OF THE
WESTERN HEMISPHERE.
Adapted to the use of Schools
BY W. C. WOODBRIDGE

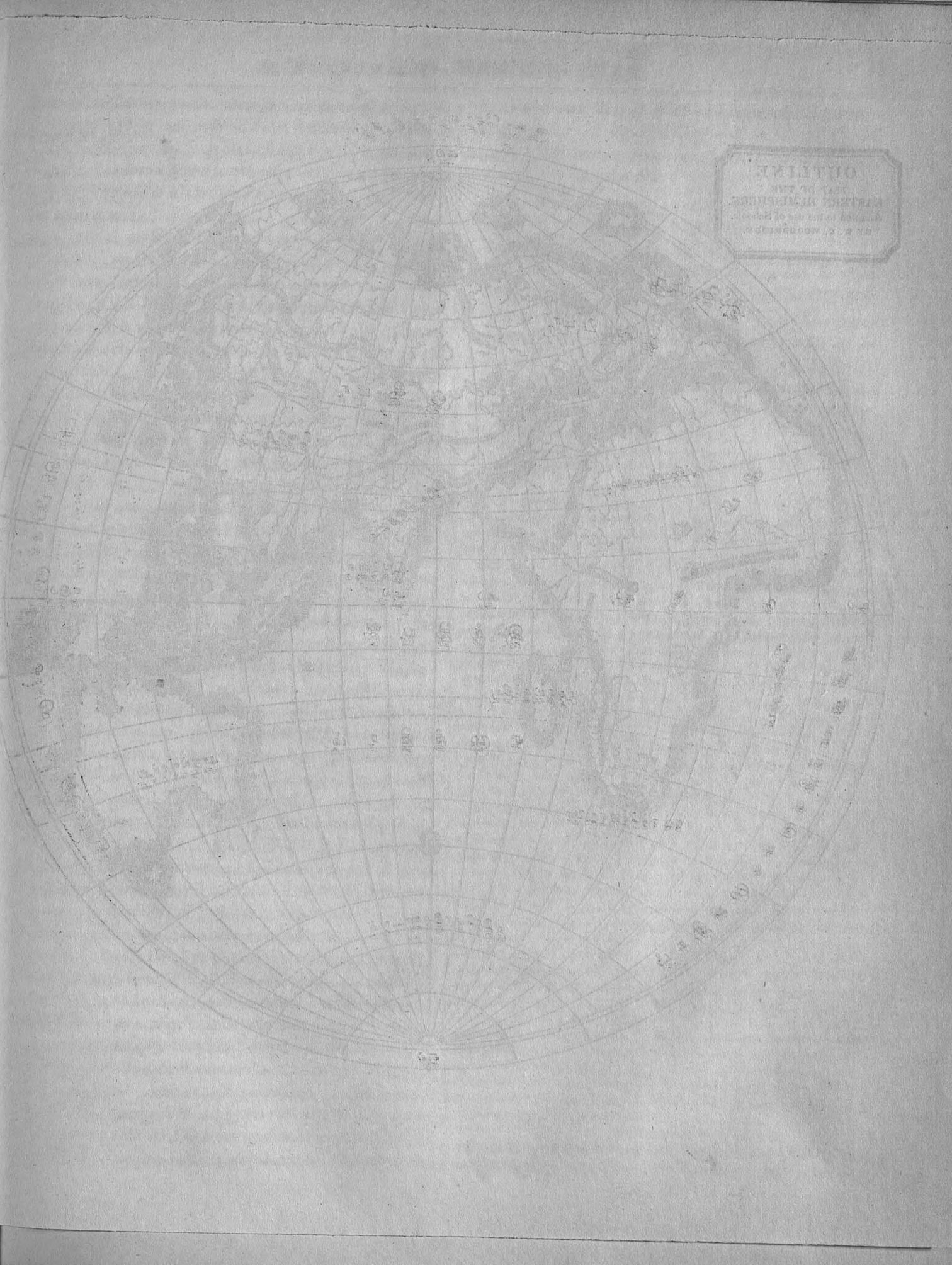
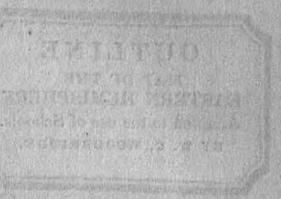


VIETTO

LEADER

CHAPMAN & HALL
LONDON & NEW YORK
1881

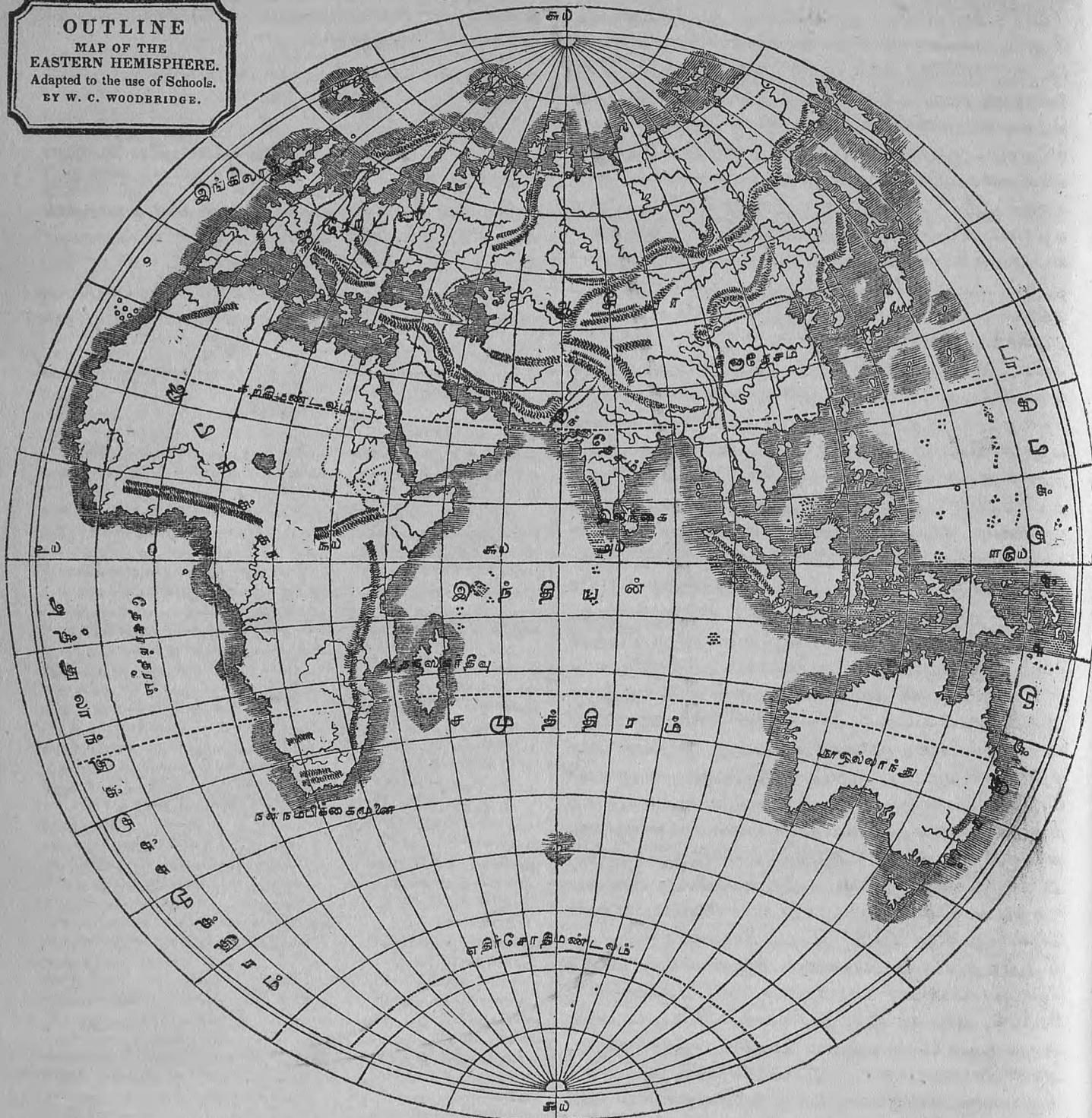




குண கோள ர்த்தம்

OUTLINE

MAP OF THE
EASTERN HEMISPHERE.
Adapted to the use of Schools.
BY W. C. WOODBRIDGE.



நேர சொல்லி பின்பு மகா கனம்பொருந்திய தமிழ்த் தலைமெப்பு வெராகிய வேதகிரி முதலிபாரவர்களை வினாவின்றே, அப்பைத்தி மழுமக்கே ஆயித்தே. குறச். வில்லேருமிவர்ப்பகைக்கொள்ளும்போகா ஸ்ளந்க, சொல்லேருமிவர்ப்பகை. இச்செம்புனை மறந்திரோ? நால் டியார். துண்ணுணர்வினுரோடு கூடி நுக்குடைமை, வின்னாலுகே யொக்கும் விஷயத்திற்கும் என்றகை நினைப்பிராக். மகா கனம்பொருந்திய சேக்குங்காப்புலவரவர்கள் கடாட்சம் பெற்றமுகவை வெண்பாச்சரபச்சபாதுப் புவர். இட்படிக்கு கையொப்பம்.

For the Morning Star.

MESSRS. EDITORS,

Since being located at my present missionary station my time has been much devoted to the instruction of Tamil youth in the knowledge of the English language. I have found the employment very laborious but, at the same time, truly pleasant. *Laborious*—for what two languages can be more directly opposite (especially as to idiom) than the English and Tamil? *Pleasant*—for I have felt an assurance that the youth who could master the language of the West was gaining a treasure he would one day prize as beyond value. A Tamil youth well versed in English literature—if honest, industrious and economical, need not be poor, for he will always find employment, and, added to this *secondary* consideration is the primary fact that he is possessing himself of the key that will unlock to him the storehouse of the purest—loftiest—most ennobling knowledge and science the world has yet seen. I would urge upon all the youth in this land to acquire, if possible, an accurate acquaintance with the language of England and America. But to return to the *difficulty*. I spoke of *idiom*, or the structure of the sentence. Upon this I would simply remark that *very often* a grammatically constructed English sentence must be read from the *last* to the *first* word to make it idiomatic Tamil. I waive further mention of this difficulty to name a *second* that affects not so much the *form* as the meaning of the sentence, and that is—an accurate acquaintance with the *synonyms* of the language. Almost every word in English has one, and some have eight or ten connected words that appear to vary from it but very little if any in signification. Many of these synonymous words are to be found in ordinary Dictionaries as definitions. It is a rule that has but very few exceptions that *no two words in English have the same meaning*. The difference is, often, very slight, and is not ready discernible. It is important, however, for every one who would be a scholar to study and understand these differences. An inattention to this branch of literature leads to the commission of mistakes of composition, sometimes very important, and often amusing. For example—a Tamil youth in writing a note or letter employs a certain word *correctly*. In a sentence or two farther an occasion offers for using the same term, but feeling a correct and laudable desire not to confine himself to one form of speech, he turns to his Dictionary to look at the definitions of this word and select another that may be placed in its stead. He finds one and uses it. The English gentleman reads the note and as he comes to this selected word he pauses—smiles—and says to his young friend—“I think I see what you mean, but though this second term stands in Johnson or Webster, as a definition of the former—yet there is between the two a very important difference; you cannot employ it in that place.” The young man feels ashamed and disheartened, and turns away with the mental exclamation, “How difficult is the English language.”—I ask the person who has attempted to instruct Hindu youth in the knowledge of English literature—I ask those youth themselves—is this *fancy*—or is it not the *truth*?—Feeling the importance of this branch of study I have long desired to see a small volume in print containing the principal words in the English language, with *critical* definitions and correct examples of each. If such a work were put into a *school* the class might make one word and its synonyms a lesson for a day or a *week*, if necessary. The volume would also be interesting to general readers.

That you may understand fully what my plan is, I send you a specimen of words and beg their insertion in your valuable Paper. I wish it might draw out some of your correspondents on the subject. If you have no objection to giving me a little room in your columns from time to time, and if your readers are willing to read what I write, I shall gladly make this the commencement of a series of articles to be entitled,

ENGLISH SYNONYMES, with Definitions and Examples.

One word more before I come to the article. While I have been a Teacher in my vernacular tongue, I have been (and am still) a Pupil in the language of this country. Let me ask, therefore, that you Messrs. Editors, or some of your well read correspondents will furnish successive correct Tamil words answering to the English words here given.—These might be *prefixed* to the articles I furnish.—For such contributions *many* will thank you.

With these preliminary remarks I come to;

Words.

No. I.

Synonyms.

DESERT—To separate from that to which we should be attached.

FORSAKE—To withdraw our regard for and interest in an object.

RELINQUISH—To leave that which has once been an object of our pursuit

RESIGN—To give up any thing from the dictate of one's own mind.

FOREGO—To let a thing go, or to pass it to go.

RENOUNCE—To declare ourselves off from any thing.

ABDICATE—To call off from a thing.

EXAMPLES—illustrating the use of the above words.

A man must not *abandon* his family.

A soldier must not *desert* his post.

A boy must not *forsake* his parents.

A student does not wish to *relinquish* his books.

An officer may *resign* his situation.

A man may *forego* the advantage of a certain course.

A good man will *renounce* worldly pleasure.

A prince may *abdicate* his throne.

According to the wish expressed by our correspondent, the following Tamil words are submitted as answering to the above English words.

இங்கிலாந்து ஒருபோருட் பல்சோல் உதாரணங்கள்.

Abandon	உலையவிடுதல்	Resign	விட்டுவிடுதல்
Desert	விட்டுவிலகுதல்	Forego	தேடாக்குறுய்வி
Forsake	இகழ்ந்துவிடுதல்	தேல்	[தல்]
Relinquish	கைவிடுதல்	Renounce	வெறுத்துவிடு
		Abdicate	தள்ளிவிடுதல்

1. ஒருவன் தன் சமுசாரத்தை உலையவிட்டுப்படாது.

2. ஒரு கேவகன் தன் நிலையவிட்டு விலகப்படாது.

3. ஒருபிள்ளை தன் பெற்றுரை இகழ்ந்து விடப்படாது.

4. ஒருமானுக்கன் மனதாரத் தன் புத்தகத்தைக் கைவிடான்.

5. ஒரு உத்தியோகலத்தன் தன்வேலையைவிட்டு விடலாம்.

6. ஒரு புத்திபற்றியள் படிப்பின் நயத்தைத் தேடாக்குறுப்பிடுகிறன்.

7. ஒரு சலவமறுஷன் உலக ஆசைகளை வெறுத்துவிடுகிறன்.

8. ஒரு அரசன் தன் சிங்காசனத்தைத் தள்ளிவிடலாம்.

Communicated for the Morning Star.

The history of every nation furnishes the names of a few persons who by the strength and activity of their natural talents, united with close and persevering application to literary pursuits have raised themselves far above the level of their countrymen. As eminent instances illustrative of this remark I would mention, among many others, the names of *Bacon* in England—*Franklin* in America—*Confucius* in China—and *Teruvalluvar* in India. This last name is familiar, I doubt not, to all your Readers. So high place does this Sage occupy in the respect and a veneration of the people of this country that they hesitate not to deem and call him the “incarnation of wisdom.” The production of his mind and pen that has gained for him so long sustained and well deserved renown, is styled the *Cural*—a work “held in the highest veneration by all the Tamil people.” The Cural consists of a large collection of important maxims relating to all the circumstances of life and affecting a variety of points of human duty. The moral tendency of these precepts is, in general, good. The Book being written in Classical Poetry and consequently terse in its style, many commentaries have been written upon it. These are *ten* in number.—Translations into English of a part of the Cural have been made and published

by the late Mr. ELLIS of H. C. Service and the Rev. W. H. DREW of Madras. It has often occurred to me that I would collate and send to you for insertion in your paper portions of these maxims, being confident that their perusal and study will be interesting and instructive to your Readers. To secure all the objects I have in view, I have concluded to adopt the following arrangement for each article, viz. To insert,

1. The original Poetic Text.
2. A Division and explanatory amplification of the same by Rev. W. H. DREW.
3. The same scholar's literal English translation.
4. A free elegant translation by Mr. ELLIS. A. SUBSCRIBER.

அழக்குப்பால்.—இல்லவியல்.

க. அதிகாரம்.—கடவுள்வாழ்த்து.

க. அகரமுதலவெழுத்தெல்லாமாதி

பகவன் முதற்றேறுபலகு.

இதன் பதவுரை.

எல்லாவெழுத்துக்குறும் அகரமாகிய முதலைக்கொண்டிருக்கும். (அதுபேரல) உலகமானது ஆதிபகவனிய முதலைக்கொண்டிருக்கும்.

Translation by Mr. Drew.

As the letter A is the first of all letters so the Eternal God is the first in the world.

Translation by Mr. Ellis.

As ranked in every alphabet the first

The self same vowel stands, so in all worlds

The Eternal God is chief.

ஏ. கற்றதன்லாயபயனைன் கொல்வாலறிவன்றுடோழாரவினீன்.

இதன் பதவுரை.

பரிசுத்தமான அறிவையுடைய இறைவனது நல்ல பாதங்களை வணங்காரானும் (அவர் எல்லா நூல்களையும்) படித்த அறிவினாலே ஆகிய பிரயோசனம் என்ன ஒன்றுமில்லை.

What profit have those derived from learning who worship not the pure feet of Him who is possessed of pure knowledge?

Drew.

What is the fruit that human knowledge gives

If at the feet of Him who is pure knowledge

Due reverence be not paid? *Ellis.*

பஞ்சதந்திரக் கதை.

இரண்டாவது—கூக்கிரலாபதந்திரம், அல்லதுநட்புப்பேறு.

புத்தி சாவிகளாயிருக்கிற கிளேகித்தர்கள் தீரவியமில்லாதிருந்தாலும், வேறே சாதனங்களில்லாவிட்டாலும், காரும், எவியும், ஆயையும், மாலும் நட்பினால் ஒன்றையொன்று காப்பாற்றின்றிபோல ஒருவருக்கொருவர் உதவுவார்களெனச் சோமசஸ்மா சொல்வ, இராசு குமாரர்கள் அதெப்படியெனச் சொல்லத் தொடங்கினால் கோதாவிசிக்கரையில் இருக்கிற ஒரு பெரிய வள்ளி மரத்திலை குபதனென்னும் காகபிருந்துகொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள்விடயற் காலத்தில் அங்கே மேமணைப்போல மிகவும் பயங்கரமாய் ஒரு வேடன் வந்தான். வகுப்பதனன் அவணைப் பார்த்துப் பயப்பட்டிந்தத்துராத்மாவென்னப்பன்னுவானே தெரியவில்லை. ஆகையால் இதைச் சொல்கிக்கவேண்டுமென்று இரைதேடுகிறபத்தனத்தைவிட்டுருக்ககிறதெந்தாள்ளே அவ்வெட்டால்விலையைவிரித்துப் பல்கப்பட்டதானியத்தைத் தெளித்துக்கொக் கேயர்ச்சுமிக்கமைறவிற்பதுங்கிக்கொண்டிருந்தான். அதன் பிறகு தன் பரிவாரத்தோடு அந்த மரத்திலே வீசிஹங்கிளைச்சித்திரச்சிகிளையென்னும் புருவரசன் அங்கேயியைறத்திருக்குஞ்தானியத்தைப்பார்த்துத் தன் பரிவாரப் புருக்களுடனேசொல்லுகிறது. இந்த நிர்மானுவீபமானகாட்டித்திருநியம் எப்படி வரும்பியாரானுங்கொண்டுவாங்குபோட்டிருக்க வேண்டும் இது நமக்குத் தெரிந்தால்லாமல் இதைப் பட்சிக்கலாகாது. ஏனென்றால் ஒரு பிராமணன் பொன்காப்புக்காசைப்பட்டுப் புவியினுலைப்ப

டுமரணமடைந்தானே அப்படிச்சிகிடவேதோ ஒரு விபரிதமாகத் தொன்றுகிறதென, புருக்களதைக் கேட்டெதப்படி மகராசாவேயெனச் சித்திரச்சிகிளை சொல்லுகிறது. (இன்னும்வரும்.)

PANCHA-TANTRA-KATEI.

SECOND PART.

Sugeralapam, or the art of making friends.

Wise friends, says Somasanma, though destitute of property or the other means of living, will, through friendship, help each other as did the crow, the rat, the tortoise and the deer.

How was that? demanded the princes; and Somasanma related as follows: On the banks of the river Godaweri, there stood a Vanny-tree, upon which, lighted, one day, a crow called Lagupathanan. Early in the morning, there came a fowler with the frightful appearance of Yama, (the infernal god); and Lagupathanan terrified at seeing him, stopped eating and watched his movements that he might know what he was about to do:

In the mean time, the fowler spread his net and strewed around it different sorts of grain and then hid himself behind a bush. After a while, there came the Leader of a flock of pigeons named Chitrigriva with his attendants. On seeing the grain strewed on the ground, he addressed his attendants as follows: Whence, think you, should grain be found in this uninhabited forest? Some person must have conveyed it hither, and therefore we should ascertain how it came here before feeding on it; for as the Brahmin by his lust for a gold-bracelet, exposed himself to the fury of a tiger, so our present condition may be dangerous.

The pigeons, on hearing this, asked their Leader to relate the story of the Brahmin; and Chitrigriva began as follows: (To be continued)

தை மன.

சாதி மூட தை யெத்தீ. முதல் மாசி மூட காத்தீ. வரைக்கும்.

date E. தை	தை	நட்சத்திரம்.	திதி.	யோகம்.	கரணம்.
12	க	பு.உ.	உக்கி யி	கந்தி அரி யகி	கி யி
13	உ	வி.தி	குந்தி து	காம்பி வி யல	பா யடி
14	க	வெ.அ	சுடி தி	குசு சி யந	தை உகி
15	ச	ச.ச	சுஷி ச	குகை வெ யம	வ உகி
16	தி	ஞா பு	குந்தி ப	கூபி வி யக	ப நகி
17	ஞ	தி உ	குந்தி பு	பகி பகி பகி	பா ந்தி
18	ஏ	செ ரே	கூபி வி	கூ சி மாதி தை சு	சு
19	அ	பு.ரே	கு.வி	அ.சி மாதி வி	அ
20	கு	வி.அ	கு.அ	அ.மாதி சா பகி	ப அ
21	ய	வெ.பர	கா.ந	எ.நி சுபலி குகை	க எ
22	யக	ச.கா	சு.த	கூ.பி குகை	க கி
23	உ	ஞா ரோ	உ.ஏ	ந.மா குந்தி வி ந	ப உநி
24	யக	தி.மி	கு.தி	குசு வை சுகி க	க உகி
25	யச	செ.பு	குந்தி சு	காகி வி சுக	க உ.நி
26	யடி	பு.பு	காகி லீ	காகி வி சுக	வி உ.நி
27	யகு	வி.ஆ	குந்தி பி	கங்கி ஆ.கங	பா யி
28	யஏ	வெ.ய	காபி து	கங்கி சுவி கங்கி	தை சி
29	யஅ	ச.பு	கங்கி தி	உகி சோ உகி வ	பகி
30	யகு	ஞா உ	நகி சு	உகி அ. உகி பா உகி	
31	உய	தி.அ	நகி ப	யகி சு நகி பகி	
FEB.					
1	உ.க	செ.கி	உக்கி ஷி	யுலி தி சுதி வி யடி	
2	உ.உ	பு.கி	உக்கி லி	கா.கி சு சா.ஏ ப கா.ஏ	
3	உ.க	வி.வி	உக்கி அி	அ.கி சுதி கா.வி சு	
4	உ.ச	வெ.அ	உக்கி நி	ந.கி வி சுக	க எ
5	உ.ஞ	ச.கே	உக்கி த	த.அ து சுதி வி அ	
6	உ.கு	ஞா மு	நகி ர	ஏ. ஏ வி நகி வா யி	
7	உ.ஏ	தி.பு	சுகி து	நகி அ. நகி தை யகி	
8	உ.அ	செ.பு	சுகி தி	யகி வி வு ஸுபலி வி	
9	உ.க	பு.தி	நகி சு	உபலி சு சுதி சுதி உபலி	

வியாழக்கிழமைச் சங்கராந்தி நாழி. உகி. வி அழி: இல்ல கும்பரவி.

SUPPLEMENT TO THE உதயதாரகை.—MORNING STAR.

சுத்திகை. க.]

தூஷாஸ (வா). தெ. சு தேயதி வியாழக்கிழமை. Thursday, January 6, 1842. [VOL. II. No. 1.

[Communicated for the Morning Star.

THE NEW YEAR.

The year has passed away,
Swift as the gliding stream;
And all its scenes appear
Like relics of a dream!
Spent are its griefs,
Its joys are flown,
And memory holds
Their trace alone!
Thee, God of endless days
Our grateful souls shall bless,
Whose love prolongs our lives,
And soothes each past distress;
An opening year
Thy gifts renew;

Let not our hearts
Their praise refuse!

Frail, fleeting life! how soon
May thy probation close;
And they who prize thee most,
In the still grave repose!

Thy joys are brief,
Not made to last;
And change comes o'er
Thy seasons fast.

Then mortal! pause, and trace
Time's progress, and thine own!
Shall earth thy cares engage,
When better things are known?

Oh, fix thy love
On heavenly bliss;
All other good
Shall fail but this.

J. K.

கட்டளைக் கலித்துறை.

(Versification of the First Psalm.)

அன்பாணினை நீர் தம்பலவிலரைந்தருளாரெறுகத்
தன் பாதந்தங்கவர்த் தாபரிப்பான் றமியோர்க்குறுதி
பின் பாருனரெம்பெறுமான் கிறைதுவைப் பேணியவன்
பொன் பாதங்கண்டொளிரா நந்தவாரிபுதுவெத்தன்றே.

தாவீதெழுதின கம், சங்கிதம்.

கிண்டு.

முத்திரைப்பலவி.

தற்பரான றவனீதன் பாதை- சுத்தியஞ்
சத்தியங்கெடுந் தூஷ்சன்பாதை.

அநுபவலவி.

அந்தப்பரமனருள் கற்பணியில்பிடும்- பொந்புடனதுதினம்
ஏத்தினைப்பதிப்பனேயேல் தற்.

சரணங்கள்.

துட்டரோடாவோசனையில் - ஒட்டிடாது பாவிகளை- விட்டுமிக
ரசமொழி- முட்டர் பரான்டாதகள்று - கிட்டபரிசுத்தணியன்- கட
டையினிட்டமுறை- தேடியேயவனேயைபத- நாடிமேல் நளிவாழ்
குவனேல் - தற். கிண்டுதிரைபொங்குநதி- வந்தலவுசாரவினே- மு
ந்துமதிரம்பொழிப- வந்திகழ்செழுந்தருவற்- கிண்தையித்துயரம்

தற் - யீர்த்துதல் ரெற்றிலியாவஞ்- கீர்மையேபெறுநானுமனு - நே
ர்மையேலுறவாழ்க்குவனேல் தற். சண்டமோடாதிர்க்குவரு- கொ
லை வெதிர்கொண்டபதர் - விண்டெண்டுண்மர்க்கனமுந் - தண்டர்பரன்குாயந்தீர்பின் - எண்டருநிலைகுலைய - ரண்டகப்பவத்
தற்தீசி - ஏதுதாக்மார்க்கரின்முனி - வாதகல்வரேயகல்வர்.

தற்.

மார்க்க விசாரணை.

(Inquiry on Religion.)

பிரியமுள்ள சனங்களே, தமிழ்மார்க்கம் என்பதை
அறியாமலிருக்கிறீர்களே, நீங்கள் உங்கள் ஆத்துமா
வைப் பற்றிப் கவலையுள்ளவர்களாயிருக்கில். இப்படி
இருக்கமாட்டுமிகள். ஆத்தும இரட்சிப்பும் மோட்
சகாரியமும் எப்படிட்டபோனாலும் சரியென்றிருக்கிறீர்கள். ஒவ்வுலகத்துக்கும் மாங்கிஷ்த் தக்கும் உரிய
காரியங்களை மாத்திரம் தேடுவதே முழுநோக்கமாயிருக்கிறீர்கள். இவ்வுலகத்துக்கு மாத்திரம் நாம் சிவிக்கில் நாம் மிருகசாதியிலும் மேற்பட்டவர்களல்லவே. உங்கள் தமிழ் மார்க்கத்தையாகுதல் நீங்கள் ஆராயும் அறியவேண்டிய முங்நீரம் இருக்க அதை நினையாமல் வந்ததுவருகுதென்று இருக்குதல் மிகுந்த மோசமல்லவோ? நீங்கள் தமிழ்மார்க்கத்தை நன்றாயிலாரித்துப் பார்க்கில் அது மனுষினை இடேற்றுகிறத்துக்குப் போதியமார்க்கமல்லவென்பதை நன்றாயில் அறியவரும். நீங்கள் மிகுந்த ஆராய்வில்லாதிருந்தாலும் தமிழ் மார்க்கம் எப்படிப்பட்டதென்று அதின்கணியினாலே அறியலாமே. எங்கள் முன்னோர்கள் கட்டிவைத்திருக்கும் வீணைகட்டுகளை நம்பி எங்கள் ஊரவர்கள் எல்லாரும் உலைகிறுக்களே. நன்மைசெய்கிறவனில்லையே. பிறனைகீக்கிறவனில்லையே. எல்லாரும் பாவிகளும் பொல்லாதவர்களுமாயிருக்கிறார்களே, ஒருவனை ஒருவன் நம்பக்கூடாதவனுயும் உள்ளனவு எவனும் பொல்லாங்கு செய்யக்கூடியவனுயும் இருக்கிறார்கள். தமிழ் மார்க்கத்தினுடைய பலன் இதுவானால் இது எங்களை இரட்சிக்கூடுமா? நாங்கள் எங்கள் இருதயத்தைச் சுத்தப்படுத்தி எங்கள் சுபாவக்குணத்தை மாற்றி அழியாத நெறியுள்ளவர்களாயும் மனுஷர் எங்களைக் கண்டாலும் கானுவிட்டாலும் பரப்பொருளாருவருக்கே பயந்து நடந்து தேவசரயலைத் தரித்துக்கொள்ளத்தக்கதாய்த் தமிழ் மார்க்கம் போதிக்கவும் மனுஷரைக் கட்டாயப்படுத்தவங் காணவில்லையே. அப்படியானால் உலகந்தோன்றி இங்காள்வரக்கும் அப்படி நன்மைப்பட்டுவந்த மனுஷரை நாம் காணவங் கேள்விப்படவுமில்லையே, எங்கள் சாதியினுடைய சரித்திரத்தை சாங்கள் கூர்மையாயிப்பார்த்தால் நாம் இப்பொழுதிருக்கிறதிலும் மு

முத்துத் துறத்திலிட்டுத் தாங்கள் பறிகொடுத்த துப்பாக்கிகளையும் திரும்பப் பறித்துக்கொண்டார்கள். மூந். தெய்தபண்ணினபோ ரிலே சட்டத் வருத்தான மென்னவைக்குல் இங்கிலில்காரருடைய சத்துக்களில் (ஏடு) பெய் எவ்வகு உயிரிழந்தார்கள். மகந். தெய்தியல்லது இங்கிலில் கற்பித்தானானார் பாடான காரமைப்பட்டார். மகந். தெய்தி போர் முழங்குத் தூங்கிலீகாரரோவென்றுவிட்டார்களன்றுக்கு உடனே போர்கடஞ்சதினால் இங்கிலில் கற்பித்தானானார் கொலவப்பட்டார். மகந். மூ. தெய்தியல்லவே போர் முத்துத் தூங்போ மாதொரு குழப்பமுயிலலை.

SUMMARY OF NEWS.

JAFFNA.

Supreme Court.—We understand that the Hon'ble the Queen's Advocate will take the Northern Circuit of the Supreme Court instead of Mr. TEMPLE. The Sessions are to commence on the 20th inst.

Missionary Intelligence.—The REV. MR. MEIGS of the American Ceylon Mission who has been absent on a visit to the United States sailed from Boston for Colombo, on his return to his Missionary labors in this Province, on the 14th Oct. accompanied by a reinforcement consisting of the REV. MESSRS. WHITTELEY, SMITH, and WYMAN.

Idle Fears.—It is rumoured amongst the natives in the villages, that an order has been issued to impress laborers for the service of the Army. So strong are their apprehensions on this point, that it has been found difficult in some instances to procure coolies to engage in any service that led them away from home. We do not know what facts may exist to give rise to this report, but we apprehend it is without foundation, as such a thing is quite contrary to the acts of an enlightened and Christian Government. Perhaps some of our correspondents can inform us of the origin of the rumour.

Rumour.—It is reported that the Fort of Jaffnapatam is to be abandoned and that the Military stationed there, including the Officer who acts as Civil Engineer, are to be removed to Trincomalie.—*Col. Obs. Dec. 23d.*

Obituary—Died at Jaffna, on Christmas day, the 25th Dec. 1841, of apoplexy, Mrs. ANNA SCHONBECK, widow of the late DANIEL VAN SCHONBECK, Esq., late Sitting Magistrate of Ponereen. In no instance was the solemn warning that “*in the midst of life we are in death*” more fully verified than in the present instance. The deceased returned from Divine Service in the Roman Catholic Chapel at one o’clock P.M.—apparently in very good health and spirits—when, after breakfast, she was seized with apoplexy which terminated in her death at 7 o’clock the same evening. The deceased was much respected by all her friends and acquaintances.

Died on the evening of the same day after a lingering illness of 2 years, DAVID WITTIBURN, late Medical Sub-assistant at Manaar leaving a wife and 7 children to lament his irreparable loss.

To our Correspondents.—We are necessarily obliged to defer several communications received from our Correspondents, which are, however, in type, and will appear in the next No.

Questions for our Correspondents to answer.

- What are the principal obstacles to the intellectual and moral improvement of the Tamil people.
- What sort of education is best fitted to promote young men to places of trust and honor.
- What are the advantages and disadvantages of education to the wives and mothers of this country.

AFFGHANISTAN.

Insurrection at Cabul.—The population of Cabul and the surrounding country have risen in open rebellion, and SIR ALEXANDER BURNES, his brother LIEUT. BURNES, and several other officers have been massacred. GENERAL SALE is said to be closely shut up in the Town of Jellalabad and badly supplied with provisions. Intelligence to the 18th Nov. states that the communication between Ghuzni and Cabul had been cut off, from which it was inferred that the people there were up in arms too. The gallant little Goorka corps in Gokistan has been annihilated, but CAPT. POTTINGER and LIEUT. HAUGHTON escaped, the latter with the loss of a hand. There was also a rumour that Ghuzni had been recaptured and the garrison destroyed.

CHINA.—According to the latest accounts from Canton, the Mandarins were making preparations for further hostilities—troops were coming into the city—the families of the wealthy merchants leaving—and workmen were employed in the reconstruction of some of the forts near Canton. The accounts from Amoy represented every thing as going on prosperously and quietly in that quarter.—Private letters mention, that Captain SMITH, of H. M. S. *Druid*, had been requested by the principal inhabitants to assume the office of prefect of the city and hoist the English flag—which, if authentic, is important as a manifestation of the feelings of the people of that province. Many of the inhabitants had already gone over to the Island of Kolonsu, where our garrison was stationed, with their property for se-

curity and protection. The waters in the neighbourhood of Amoy were infested by piratical vessels of which several had been sunk and captured by the men of war’s boats.

JERUSALEM.

Protestant Bishop at Jerusalem.—A protestant Bishopric is about to be established at Jerusalem, supported by the King of Prussia and the English Government. The REV. MR. ALEXANDER, a converted Jew, Hebrew Professor in Kings’ College, is to be ordained to the Bishopric. This event is one which is likely to be attended with most important consequences and cannot fail to be regarded with great interest by those especially who are looking for the Jews’ restoration to the Holy City.

OVERLAND INTELLIGENCE.

Intelligence has been received by the last Overland Mail to the 4th of Nov. Parliament was prorogued on the 7th of Oct.—LORD ELLENBOROUGH has been appointed to the office of GOVERNOR GENERAL OF INDIA.—A very destructive fire broke out in the Tower of London on the 30th of Oct. The Grand Store house and small Armoury were totally destroyed.—The Census of Great Britain and Ireland has been completed and the returns exhibit a total of nearly 27,000,000.

AMERICA.

The Trial of Mc LEOD commenced on the 4th of Oct. and terminated on the 12th in the acquittal of the prisoner.

FRANCE.

Numerous addressers have been presented to his Majesty. Louis Philippe congratulating him upon the escape of his sons from assassination. In consequence of further revelations made by Quenisset, M. Deputy, principal Editor of the *Journal du Peuple*, has been arrested. Several persons have been arrested at Lyons and Brussels, so that the attempt upon the lives of the Royal Dukes would appear to have been the result of a conspiracy having fearfully extensive ramifications. From the rigid inquiries touching the seditious societies known to be in existence, by the arrest of several individuals, and strict search into their papers and connexions, a mass of documentary and other evidence is said to have fallen into the hands of the police, fully confirmatory of the reports in circulation, that an insurrection on a large scale was prepared to burst forth had one of the Royal Dukes fallen.

BELGIUM.—A revolution which was to have broken out at Brussel, on the 31st ult., and which had extensive ramifications at Ghent, Antwerp, Liege, and elsewhere, was discovered on the 30th, when Generals Vandimpers and Vandermers with several other persons were arrested, and four pieces of cannon were seized. From what transpired the authorities seem to have had the clue to vast counter revolutionary conspiracy, which had been contriving for several months.

SPAIN.—In the early part of October, General O’DONNELL raised the standard of revolt, and took possession of the citadel of Pamplona, in the names of Isabella and her mother Christina, but was obliged soon after to retire into France.

At Madrid on the 8th, there was an attempt at insurrection, which it was said was connected with a plot to carry off the Queen and the Infanta. Of this affair we have the following particulars.—About 1500 of the Princesse’s regiment effected an entrance into the palace, but were resisted by a small body of Halberdiers (only 18 were then on guard), who guarded the interior, until the noise of their musketry brought their comrades, together with the troops of the line and the National Guards, to their assistance. After sharp fighting the assailants were expelled, and at one o’clock retracted outside the city to the Campodel Moro. Their chiefs fled to the country with a few followers, and several hundred men surrendered to Espartero next morning.

CONTENTS — அட்டவணை.

பாண்டி-வள நாட்டுச் சரித்து	Historical Sketch of the Pandi- an Kingdom	1
ரம் - - -	Life of Mohammed	2
மகமதுவின் சரித்திரம்	From Williams’ Missionary Enter- prizes in the South Seas	3
தென்சமுத்திரத் தீவில் சட்ட	Outlines of Geography	4
த சுங்கதி -	Answer to the Question on Math- ematics	5
புனர்சாத்திரமும் அதைச் சொக்க	On Tamil Grammar	6
கும்பத் தீவில் விடை - -	Synonyms	7
இலங்கண வினாவிற்கு விடை	Cural	8
கை மாதப் பஞ்சாங்கம்	Pancha-Tantra-Katei	ib.
மார்க்கவிசாரணை	The New Year	9
உத்தரிச்சிறல்தலம் -	Inquiry on Religion	ib.
மாதுத்தரம் - -	On Purgatory	10
கிள்ளு விடு	Reply to the above	ib.
புதினச்சங்கத்தின் -	A question in Negandu	11
	Summary of News	12